

(F) (CH) (B)

Notice d'utilisation et d'entretien

(GB) OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

(D) (CH) (A) BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG

(I) ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

(E) MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO

(NL) HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

(P) INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO



ET253EL

Motobineuse • Tiller • Motorhacke • Motozappa
Motoazada • Motorhakfrees • Motocultivadora



CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Vibrations au guidon : < 2,5 m/s²
- Transmission - Par courroie trapézoïdale avec embrayage par galet tendeur
- Réducteur à roue et vis sans fin et roulements à billes étanches
- Vitesse de rotation des outils 120 tr/mn
- Mancheron réglable en hauteur et/ou déport



AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHÉ, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, le fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Handlebar vibrations : < 2,5 m/s²
- TRANSMISSION : - Vee-belt and clutch type belt tensioner
- Wheel and perpetual screw driven speed reductor with sealed ball bearings
- Rotation speed of cultivating tools : 120 tr/mn
- Handlebar are adjustable in height and/or orientation



WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL

In an effort to improve its products and comply with european norms, the manufacturer reserves the right to modify certain characteristics without prior notice.

CARACTERISTICAS TECNICAS

- Vibraciones en las manceras : < 2,5 m/s²
- TRANSMISSION : - Por correa trapezoidal con embrage por polea tensora.
- Reductor por rueda y tornillo. Rodamentos de bolas estancos.
- Velocidad de rotacion de las cuchillas : 120 tr/mn
- MANILLAR : Regulable en altura y/o direccion



ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, Fabricante se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las aracteristicas de los mismos.

TECHNISCHE DATEN

- Lenker Schwingung : < 2,5 m/s²
- ÜBERSETZUNG : - Durch Keilriemen mit Spannrollenkupplung
- Rad und Schneckenuntersetzungsgetriebe mit dichtem Kungellager
- DREHGESCHWINDIGKEIT der Werkzeuge : 120 tr/mn
- STERZ Höheinstellbar und/oder auf Wahl, seitliche Einstellung.



ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.

Um ihr Produkt zu verbessern und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen behält sich die Hersteller das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

TECHNISCHE GEGEVENS

- Handgreep trilingen : < 2,5 m/s²
- Overbrenging : - Drijfriem met snaarspankoppeling
- Motorreductomet wiel en schroef, en gelosten koggelagers.
- Freestoerental : 120 tr/mn
- Stuur : In de hoogte en onder horizontale hoek verstelbaar.



VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.

Fabrikant verbetert haar producten voortdurend en behoudt z ich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

CARATTERISTICHE TECHICHE

- Vibrazione al manico : < 2,5 m/s²
- Transmissione :
- A mezzo cinghia trapézoïdale con frizione a mezzo rullo tenditore.
- Riduttore a ruota e vite. Cuscinetta fera a tenuta stagna.
- Velocità di rotazione delle frese : 120 tr/mn
- Manico : regolabile in altezza e lateralmente.



PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migliorare i suoi prodotti, e di essere in conformita con le norme Europee, Produttore si riserva il diritto di modificarli i senza preavviso.

ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

- Vibraciones en las rabiça : < 2,5 m/s²
- Transmissão : - Por correa trapezoidal com embraigagem por rolo tensor.
- Redutorde roda e tornillo, e rolamento de esferas estancos.
- Velocidade de rotação dos instrumentos de cultivo : 120 tr/mn
- Rabiça : regulável em altura e/o orientação.



ANTES DE PÔR A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRUÇÕES DESTE MANUAL.

Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos e de estar em conformidade com as normas Europeias, Fabricante reserva-se o direito de alterar certas caracteristicas sem aviso prévio.

MONTAGE DU MANCHERON

- 1 Emboîter le tirant sur les bras du guidon et visser les vis.
- 2 Mettre en place les bras de guidon sur la potence et assembler à l'aide des boulons M8x45.
- 3 Régler la hauteur des guidons avec la vis.
- 4 Accrocher la poignée d'embrayage sur le mancheron.
- 5 Accrocher les colliers de gaine.

HANDLEBAR ASSEMBLY

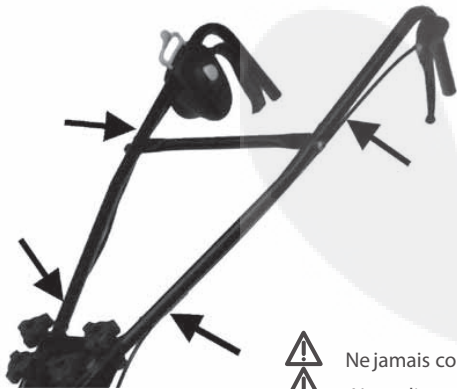
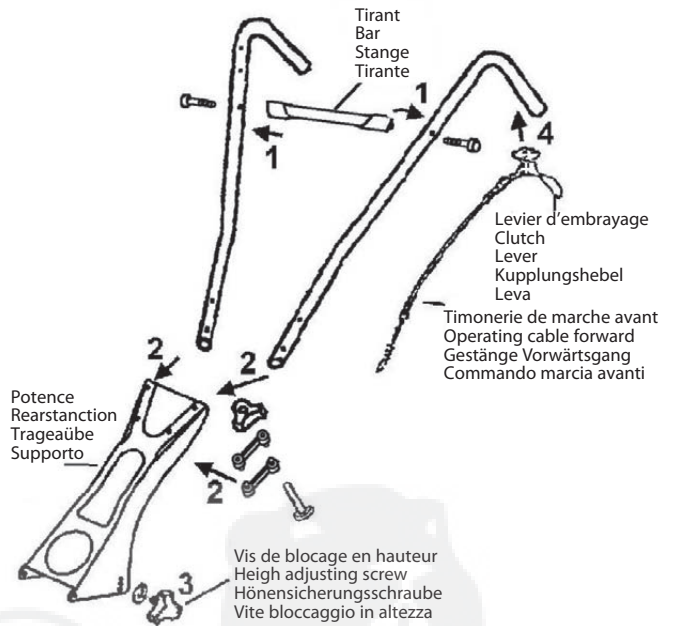
- 1 Fit the bar on the handlebar and fix the screws.
- 2 Fit the handlebar on the rear stanchion and fix with the screws M8x45.
- 3 Adjust handlebar height by acting on screw.
- 4 Fit the clutch controls to the bracket.
- 5 Fit the cable-clips to the handlebar.

AUFBAU DES STERZES

- 1 Denstange an der Tragsäule eingeben und Schrauben blockiert.
- 2 Densterz mit der Tragsäule durch die Schrauben befestigen.
- 3 Die richtige Arbeitshöhe der Sterz einstellen.
- 4 Die Kupplungsgestänge am Griff befestigen.
- 5 Die Klemmschellen befestigen.

MONTAGGIO DEL MANICO

- 1 Infilare il tirante sul le stegole e avvitare il dado.
- 2 Montare le stegole sul supporto e fissare con bullone M8x45.
- 3 Regolare l'altezza delle stegole con vite.
- 4 Fissare filo dell'frizioni.
- 5 Fissare i fermacavi.



- ⚠ Accrocher les colliers de gaine.
- ⚠ Fit the cable-clips to the handlebar
- ⚠ Die Klemmschellen befestigen.
- ⚠ Fissare i fermacavi.
- ⚠ Colocar las abrazaderas de los cables de embrague y accelerator.
- ⚠ Zet kabels en stangen met de medegaleverde kabelbinders vast.
- ⚠ Fixar as braçadeiras.

- ⚠ Ne jamais coucher ou retourner votre motobineuse (Carter à bain d'huile)
- ⚠ Never lie or return your tiller (Carter in oil bath)
- ⚠ Niemalslügen oder kehren Sie die Fräse (Carter Ölbad)
- ⚠ Mai mentire o restituire il timone (bagno d'olio Carter)
- ⚠ Nuncaminta o devolver la cultivadora (baño de aceite Carter)
- ⚠ Nuncaminta ou devolver o leme (Carter banho de óleo)
- ⚠ Nootliggen of retourneren uw helmstok (Carter oliebad)

ROUE DE TRANSPORT ● CARRIER WHEELS ● TRANSPORTRAD ● RUOTE DE TRANSPORTO
 RUEDA DE TRANSPORTE ● TRANSPORWIELEN ● RODAS DE TRANSPORTE



POSITION "TRANSPORT"

Carrying position
 Transporstellung
 Posizione di trasporto
 Posicionetransporte
 Rijstand
 Posição de transporte

POSITIONTRAVAIL"

Workingposition
 Arbeitsstellung
 Posizionedavoro
 Posicionde trabajo
 Werkpositie
 Posiçãode trabalho

BEQUILLE DE TERRAGE ● GUIDE LEG ● TIEFENEINSTELLER ● PUNTONE
 ESPOLON DE REGULACION ● DIEPGANGSSTAAF ● APOIO-GUIA DE PROFUNDIDADE

REGLAGE DE LA BEQUILLE DE TERRAGE
 La profondeur de terre travaillée est fonction du réglage de profondeur de la béquille.
 Plus la béquille est réglée basse, plus la machine travaille en profondeur.

Note : la vitesse de progression de la machine est fonction de l'appui plus ou moins important sur le mancheron. Pour freiner on appuie sur le mancheron et inversement.

Attention : la motobineuse n'est pas adaptée en travail sur terrain recouvert de gazon compact. D'autre part, son usage est déconseillé sur les terrains très pierreux !

DRAG-LEG ADJUSTMENT

The depth at which you wish to cultivate depends on the adjustment of the leg, the deeper the leg is adjusted, the deeper will be the depth of tilling.

Note : The forward speed of the cultivator depends on the downwards pressure given in the handlebars, to slow the cultivator, apply a strong downwards pressure and vice-versa.

Attention : The motorhoe is unsuitable for working in soils covered by thick grass. It is also unsuitable to use the implement on stony soils !

EINSTELLUNG DER TIEFENEINSTELLVORRICHTUNG

Die Arbeitstiefe hängt von der Einstellung der Tiefen-einstellvorrichtung ab.

Je tiefer diese Stütze eingestellt ist desto tiefer arbeitet die Motorhacke.

Bemerkung : Die Vorwärtsganggeschwindigkeit der Maschine hängt davon ab, wie stark Sie auf die Griffe drücken. Zum Bremsen drückt man stark darauf um schneller zu arbeiten, drückt man nur leicht darauf.

Achtung : Gerät eignet sich nicht zum Umarbeiten von Böden mit einer festen Grasnarbe. Desweiteren wird vom Einsatz in grobsteinigen Gelände abgeraten !

REGOLAZIONE DEL PUNTONE

La profondità del terreno lavorato è in funzione della regolazione di profondità del puntone.

Piu il puntone è regolato basso, piu la macchina lavora in profondità.

Nota : La velocità di avanzamento si ottiene in funzione della pressione esercitata sul manico. Per frenare appoggiarsi al manico e vice-versa

Attenzione : La motozappa non è adatta per la lavorazione di terreni ricoperti di colica erbosa compacta. Se ne sconsiglia inoltre l'uso sui terreni pietrosi !

REGULACION DEL ESPOLON DE PROFUNDIDAD

La profundidad de la tierra trabajada va siempre en funcion de reglaje del espolon.

Cuanto más bajo este regulado el espolon, más profundo trabaja la maquina.

Nota : La velocidad de avance de la maquina ira siempre en funcion de la fuerza que Udejerza sobre el manillar. Para frenar se apoya en el manillar y para avanzar lo contrario.

Atencion : La motozada no es idonea para el tratamiento de terrenos recubiertos de superficie hierba compacta. Se desaconseja ademas su uso sobre terrenos pedregosos !

FREESDIEPTE INSTELLEN

De freesdiepte wordt met de diepgangsstaf ingesteld

Hoe groter deze wordt afgesteld des te korter defreesdiepte zal zijn.

NB : De voortloopsnelheid van de freesmachine hangt af van de op het stuur uitgeoefende druk. Hoe groter de druk, des te geringer de snelheid.

Opgelet: Gebruik de hakfrees met in moeilijke grond...

REGULAÇÃO DO APOIO-GUIA DE PROFUNDIDADE

A profundidade do trabalho no terreno depende da regulação da profundidade do apoio-guia respectivo quanto mais descida está a guia, maior é a profundidade e que a máquina trabalha.

Nota : A velocidade de progressão da máquina depende da maior ou menor pressão exercida sobre e rabiça. Para travar, carregase mais na rabiça e vice-versa.

Atenção : Não use a máquina em solo difícil, pedregosos ou duro, etc...

RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE

Les fraises commentent à tourner seulement après avoir actionné le levier d'embrayage. Si un réglage est nécessaire, desserrer l'écrou de blocage du câble d'embrayage et tourner le tendeur dans l'un ou l'autre sens. Après réglage, serrer l'écrou de blocage.

CONTROL ADJUSTEMENT

The tiller should not start forward rotation before acting on clutch lever. If adjustment is required, loosen the lock nut of the drive clutch wire and turn the adjuster both ways. After adjustment, tighten the lock nut.

EINSTELLUNG HACKMESSER ANTRIEB

Die Fräse darf sich erst drehen, wenn der Bedienungshebel mehr als die Hälfte gedrückt ist. Wird eine Einstellung erforderlich, lösen Sie die Verriegelungsmutter des Antriebsseils und drehen die Einstellvorrichtung in beide Richtungen. Ziehen Sie nach der Einstellung die Verriegelungsmutter an.

REGISTRAZIONE DEI COMANDI

La fresa deve iniziare a girare non prima d'aver agito sui rispettivi comandi. Si è necessario eseguire delle regolazioni svitare del filo della leva di comando e girare il regolatore in entrambe le direzioni. Dopo la regolazione del caso avvitare il dado.

ADJUSTE DE LOS MANDOS

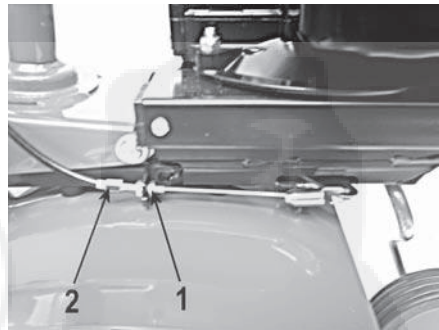
La fresa comenzará a girar, solamente después de haber accionado los mandos correspondientes. Si se precisa realizar ajustes, soltar la tuerca de fijación del cable del embrague y girar el ajustador en ambas direcciones. Después del ajuste, apretar la tuerca de fijación.

AFSTELLEN KOPPELINGSHENDEL

Indien afstelling nodig is, de moer van de koppelingkabel lossen en de afstelbout in beide richtingen draaien. Na afstelling de moer aandraaien.

REGULAÇÃO DO EMBREAGEM

Para avançar, puxar a alavanca. Se o motocultivadora de relva não parar quando for desativada a alavanca, agir sobre a alavanca de regulagem.



- ATTENTION/DANGER - CAUTION /DANGER - ACHTUNG/GEFAHR
- ATTENZIONE / AVVERTIMENTO - PRECAUTION/PELIGRO - OPGELET/GEVAAR - ATENÇÃO/PERIGO



- ATTENTION / DANGER : Outil coupant rotatif. - CAUTION / DANGER : Rotating cutting tool. - ACHTUNG/GEFAHR : Umlaufendes Werkzeug, Werkzeug läuft nach ! - ATTENZIONE/AVVERTIMENTO : Rotazione affilata lama.
- PRECAUTION / PELIGRO : Rotaciones afiladas cuchillas. - OPGELET/GEVAAR Scherp mes. - ATENÇÃO/PERIGO : Rotação lamina.



- Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine. - Carefully read this operating manual before operating.
- Vor dem Gebrauch des Maschine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung. - Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la macchina.
- Lea detenidamente este manual de funcionamiento antes de usar. - Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.
- Ler o manual do utilizador antes de por o *operador* de relva em funcionamento.



- Arrêter le moteur et débrancher le fil de la bougie avant tout intervention. - Stop the engine and disconnect the spark plug wire before any surgery.
- Schalten Sie den Motor aus und ziehen Sie das Zündkerzenkabel vor jeder Operation. - Spegnerne il motore e scollegare il filo della candela prima di qualsiasi intervento chirurgico. - Parar el motor y desconectar el cable de la bujía antes de cualquier cirugía. - Stop de motor en maak de bougiekabel voordat een operatie. - Pare o motor e desconecte o cabo da vela antes de qualquer cirurgia.



- Attention aux éléments tournants. - Beware of rotating parts. - Passen Sie von den sich drehenden Teilen. - Attenzione alle parti rotanti.
- Tenga cuidado con las piezas giratorias. - Pas op voor roterende delen. - Cuidado com peças rotativas. -

- L'utilisateur est responsable d'éventuels incidents ou risques causés vis-à-vis de tierce personne ou pour lui-même.
- The user is responsible for any incidents or hazard to third party or for himself.
- Denken Sie daran, dass die Bedienperson für Unfälle oder Risiken mit anderen Personen oder deren Eigentum verantwortlich ist.
- L'operatore è responsabile per eventuali rischi che coinvolgono terze persone o oggetti di loro proprietà.
- El usuario es responsable de los incidentos o riesgos frente terceros a para si mismo.
- O usuário é responsável por quaisquer incidentes a perigos em relação a terceiros a para si proprio.
- De gebruiker is verantwoordelijk voor eventuele incidenten of risico's ten opzichte van derden of voor zichzelf.

OUTILS DE TRAVAIL
DISQUES PROTEGE-PLANTES
 Votre machine est équipée de couronnes doubles ø 260mm qui permettent d'obtenir une largeur de travail de 0,50 m (A)

Les disques protège-plantes permettent de travailler à proximité de plantations, massifs, bordures, etc... sans les abîmer (0,50 m).

ROTARY TOOLS & PLANT PROTECTOR DISCS
 Your cultivator is equipped with two 10" wide double hoes, this provides a total tilling width of 20" (A).

The plant protector discs allow you to work close to plants borders, and so on without damaging them (20).

WERKZEUGE SCHUTZSCHEIBE FÜR DIE PFLANZEN
 Ihre Maschine est mit Doppelkränzen Durchmesser 260 mm ausgestattet. Diese erlauben, eine Arbeitsbreite von 0,50 m (A) oder

Die Schutzscheiben für die Pflanzen (einfach Kränze) erlauben, neben Bepflanzungen, Beeträndern, usw zu arbeiten, ohne diese zu beschädigen (0,50 m).

GRUPPI FRESE DISCHI OI PROTEZIONE
 La vostra machina e' dotata di 4 gruppi fresanti ayenti il diametro di 260 mm che permettono una larghezza di lavoro di 0,50 mt (A)
 I dischi oi protezione permettono di lavorare il prossimita' di piantagioni (filari) cespugli. Bordure ecc. senza rovinarli (0,50 m).

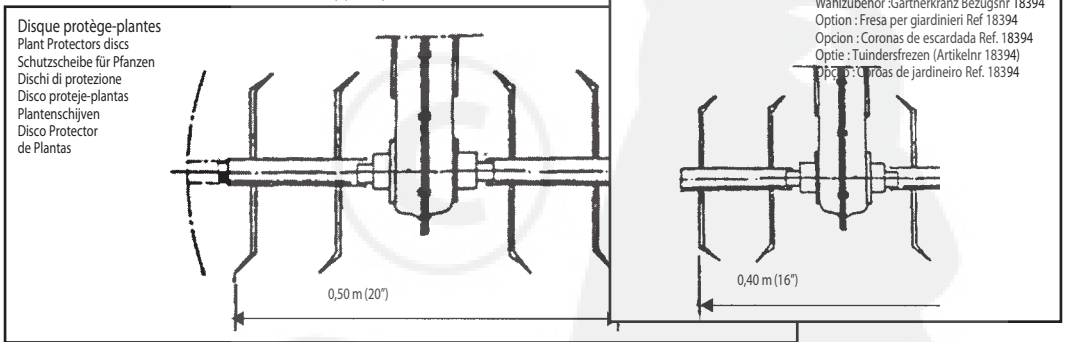
FREZEN EN PLANTENSCHIJVEN
 De motorhakfrees wordt geleverd met dubbele frezen (ø 260 mm) en heeft een standaardwerk-breedte van 0,50 m (A)

De plantenschijven (optie) schermen de frezen af, waardoor men dicht bij bloembedden e.d. kan werken (0,50 m).

UTILILES DE TRABAJO, DISCO PROTEJE PLANTAS
 Su maquina viene de fabrica equipada con dobles coronas ø 300mm para una anchura de trabajo de 0,50 (A)
 Los discos protege-plantas permite trabajar a proximidad de las plantas, macizos bordes, etc... sin dañarias (0,50 m).

INSTRUMENTOS DE TRABALHO DISCOS PROTECTORES DAS PLANTAS
 A sua máquina encontra-se apetrechada com coroas duplas de 260 mm de diâmetro que permitem obter uma largura de trabalho de 0,50 m (A)

Os discos protectores de plantas permitem trabalhar próximo de plantações ou canteiros sem correr o risco de os danificar (0,50 m).



Au montage des couronnes, veillez à ce que le biseau des outils soit dans le sens de la marche, vers l'avant.

When fitting the cultivating wheels, check that the cutting edges are placed in the correct sense of rotation. See diagram.

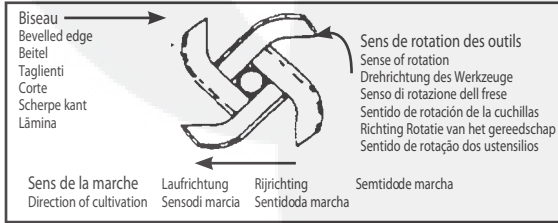
Beim Montieren des Kränze bitte aufpassen, daß der Beitel (Abschrägung) der Werkzeuge in Laufrichtung, nach vore, montiert.

Al momento di montare I gruppi frese, fare attenzione che I taglianti delle frese siano nel senso della marcia.

De frezen dienen met de scherpe kant naar voren worden gemonteerd.

Al montar las coronas tenga cuidado de que la parte biselada de las cuchillas miren hacia adelante.

Ao montar as coroas, certifique-se de que as lâminas das ferramentas de cultivo ficam a rodar no sentido da marcha para a frente.



- ⚠ It is recommended to use a differential circuit breaker whose current of cut is lower or equal to 30 mA.
- ⚠ Er wird beraten einen differentialschalter, zu beraten, dessen schnittstrom entspricht, kleiner oder gleich 30 mA.
- ⚠ E consigliato utilizzare un interrto differenziale la cui corrente di taglio è inferior o uguale a 30 mA.

- ⚠ E aconselhado utilizar um disjuntor diferencial cuja corrente de corte é inferior ou igual à 30 mA.
- ⚠ Hij wordt geadviseerd om een differentieël disjonteur te gebruiken van wie de strome va, srijword lager of gelijk aan 30 mA is.
- ⚠ Se aconseja utilizar a un disjonteur diferencial cuya corriente de corte es inferior o igual a 30 mA.

ENTRETIEN

⚠ Pour toutes les opérations d'entretien, le moteur est arrêté, la prise de courant doit être déconnectée du réseau.

ENTRETIEN MACHINE

- Contrôler périodiquement le serrage des boulons et des vis.
- Après chaque utilisation la machine est nettoyée soigneusement. Laver au jet d'eau sans le diriger directement sur le moteur. Éviter le nettoyeur haute-pression.
- Enlever herbes, racines, terre sur les outils et carter.
- Huiler les différentes articulations.
- Huile : SAE 80 API GL4 pour transmissions.

⚠ TOUTES LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE ET DE DÉPANNAGE DOIVENT ÊTRE IMPÉRATIVEMENT EFFECTUÉES DANS UN ATELIER SPÉCIALISÉ (Nous tenons la liste des agents à votre disposition).

MANUTENZIONE

⚠ Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e/o controllo. Il motore deve essere fermo ed il cappuccio della candela disinserito.

MANUTENZIONE DELLAMACCHINA

- Controllare periodicamente il fissaggio dei bulloni e delle viti.
- Dopo ogni utilizzo la macchina deve essere pulita scrupolosamente lavandola con un getto d'acqua senza dirigerlo direttamente sul motore. Evitare i getti ad alta pressione.
- Togliere erba, radici, terra dalle frese e dal carter.
- Oliare le varie parti in movimento, utilizzare lo stesso tipo di olio impiegato sul motor.
- Olio : SAE 80 API GL4 per trasmissioni.

⚠ TODAS LAS REPARACIONES DEBERAN SER REALIZADAS EN EL TALLE DE SERVICIO AL CLIENTE

MAINTENANCE

⚠ Warning : The engine must be stopped and the spark plug lead disconnected before any maintenance is carried out.

GENERAL MAINTENANCE

- Check the tightness of the nuts and bolts on your cultivator periodically.
- Carefully clean away all earth and grass with a water-hose being careful not to direct water onto the engine. Avoid high-pressure cleaning methods.
- Lightly oil the various moving parts with engine oil.
- Top up with : SAE 80 API GL4 transmission oil.

⚠ ALL REPAIRS MUST BE DONE AT THE CUSTOMER - SERVICE - WORKSHOP

MANTENIMIENTO

⚠ Rara todas las operaciones de mantenimiento o de control, el motor debe estar parado y el cable de la bujía desconectado

MANTENIMIENTO MAQUINA

- Control periódico de apretado de tornillos.
- Después de cada uso hacerle una buena limpieza. Lavarla con un buen chorro de agua son dirigiéndolo al motor. No es aconsejable lavarla a alta precisión.
- Quitar la hierba, raíces y tierra de la base del carter y cuchillas. Humedecer las diferentes articulaciones con aceite (aceite de motor).
- Aceite: SAE 80 API GL4 para transmisiones.

⚠ TODAS LAS REPARACIONES ESPECIALIZADAS DE ATENDIMIENTO A PASAJEROS

WARTUNG

⚠ Achtung : Vor jeder Wartung, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzen-kabel herausziehen.

WARTUNG DER MASCHINE

- Regelmäßig den Sitz der Schrauben und Muttern überprüfen.
- Nach jedem Gebrauch, die Maschine sorgfältig reinigen. Mit Wasserchlauch abspritzen, ohne direkt den motor zu waschen. Hochdruckreiniger vermeiden!
- Gras, Wurzeln und Erde an den Werkzeugen und dem Gehäuse entfernen.
- Die verschiedenen Scharniere und Gelenke ölen (Motorenöl).
- Ölart: SAE 80 API GL4 für Getriebe.

⚠ ALLE REPARATUREN MÜSSEN IN DER KUNDENDIENSTELLE DURCHFÜHRT WERDEN.

ONDERHOUD

- ⚠ Voorafgaand aan onderhoud
- of reiniging - werkzaamheden dient de motor te worden uitgeschakeld en de kap van de bougie te worden genomen.
 - HAKFREES
 - Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet losgetrild zijn.
 - Na gebruik dient de hak frees zorgvuldig te worden gereinigd. De machine mag met water worden schoongespoten, zolang de waterstraal niet direct op het motorblok wordt gericht.
 - Verwijder gras, wortels en aarde van de frezen in het frame.
 - Olie bewegende delen spaarzaam in met motor olie.
 - De motorreductor is volledig onderhoudsvrij.
 - De motorreductor is volledig onderhoudsvrij met olie SPA 80 API GL4 overbrenging.

⚠ REPARATIES MOGEN ALLEN IN DE WERKPLAATS VAN DE KLANTENSERVICE WORDEN UITGEVOERD.

MANUTENÇÃO

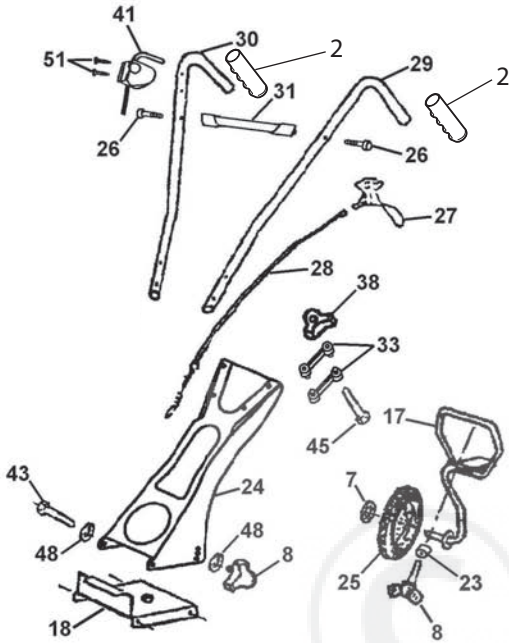
⚠ Para qualquer operação de manutenção ou verificação, o motor tem que estar parado e o fio da vela desligado.

MANUTENÇÃO DA MAQUINA

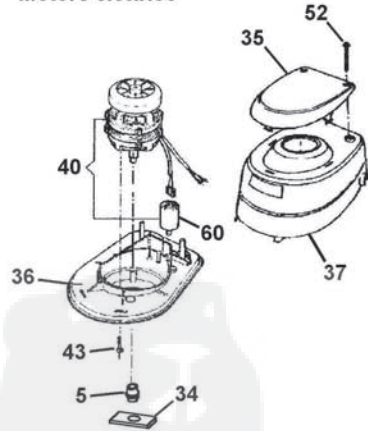
- Controlar periodicamente o aperto dos parafusos e das porcas.
- Após cada utilização, a máquina deve ser limpa cuidadosamente. Lavá-la com água corrente sem dirigir o jacto directamente para o motor. Evitar fazê-lo com o jacto de água a grande pressão.
- Retirar as ervas e as raízes que se encontrem nos instrumentos de cultivo e no carter.
- Lubrificar todas as articulações com óleo de motor.
- O carter de caixa de velocidades vem lubrificado da fábrica com óleo SAE 80 API GL4 para transmissão.

⚠ TODAS AS REPARAÇÕES ESPECIALIZADAS DE ATENDIMENTO A PASAJEROS

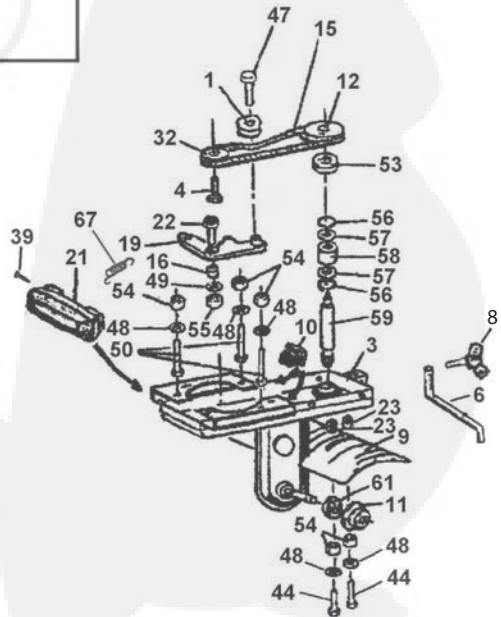
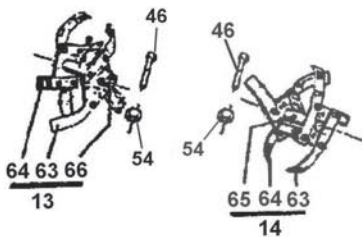
ET253 EL



Moteur électrique
 Electric engine
 Elektromotor
 Motor electrico
 Elektrische motor
 Motor electrico
 Motore elettrico







40 cm
(16")







ET253 EL

Rép	Référence	Désignation	Part name	Bezeichnung	Descrizione	Descricpion	Omschrijving	Designação	T253EL
1	P305540	Galet tendeur	Tensioner wheel	Riemenspanrolle	Puleggia	Polea	Rol	Polia	1
2	FSPOI03	Poignée	Clutch control	Kupplungshebel	Leva	Mando	Koppelings	Alavanca	2
3	P393351	Carter assemblé	Casing	Getriebkasten	Carter	Carter	Arandrijkap	Carter	1
4	P320080	Vis plastifiée M10x34	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
5	P320230	Moyeu plastique	Hub	Nabe	Moza	Eje	Mesnaaf	Cuba	1
6	P393361	Eperon	Leg	Stütze	Puntone	Espolon	Spoorstang	Apoio	1
7	P337620	Rondelle D14	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1
8	P338640	Vis de fixation M8x20	Screw	Schraube	Schraube	Tornillo	Schroef	Parafuso	3
9	P337691	Capot d'outils 0,40 m	Stone guard 16"	Werkzeug haube 0,40 m	Protezione 0,40 m	Capo 0,40 m	Kapo 0,40 m	Capot 0,40 m	1
10	P337750	Bouchon	Pastic cap	Verschluß	Copri	Tapon plastico	Kunstof kap	Tampao plastico	2
11	P337800	Cache-poussière	Protector	Schutzung	Protezione	Proteccion	Kunstof kap	Protector	2
12	P337810	Poulie réceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemschijf	Polia	1
13	315431	Couronne droite	R/H Hoe wheel	Kranz R.	Fresa D.	Corona D.	Rechterfrees	Coroa D.	1
14	315441	Couronne gauche	L/H Hoe wheel	Kranz L.	Fresa Sx	Corona l.	Linkerfrees	Coroa E.	1
15	P337910	Couroire	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Riem	Correia	1
16	P337920	Entretoise	Spacer	Afstandshüle	Distanziale	Distanziador	Afstandstück	Separador	1
17	P338031	Bras de roue	Wheel arm	Rad vorrichtung	Supporto ruota	Leva	Wielarm	Braço	1
18	P337771	Plaque de carter	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Kap	Cobertura	1
19	P338211	Bras de galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Rolarm	Braço	1
21	P339130	Enjoliveur de nez	Hub cap	Kappe	Copri	Embellecedor	Dop	Calote	1
22	QSBHC10025ZN	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
23	P339400	Entretoise de capot	Spacer	Afstandshüle	Distanziale	Distanziador	Afstandstück	Separador	5
24	P391501	Potence S0	Stanchion	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1
25	P392400	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Wiel	Roda	1
26	P392440	Bouton noir M8x35	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
27	FSLEV52	Poignée d'embrayage	Clutch control	Kupplungshebel	Leva	Mando	Koppelingshendel	Alavanca	1
28	P392460	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Commando	Mando ambrague	Koppelingsstang	Commando	1
29	P392481	Bras de guidon gauche	Handlebar L.	Handlebar L.	Manico Sx	Manillar l.	Stuur L.	Rabica E.	1
30	P392471	Bras de guidon droit	Handlebar R.	Handlebar R.	Manico Dx	Manillar D.	Stuur R.	Rabica D.	1
31	P392491	Tirant assemblé	Bar	Stange	Tirante	Barra	Framebalk	Barra	1
32	P392500	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemschijf	Polia	1
33	P392510	Isolateur	Spacer	Afstandshüle	Distanziale	Distanziador	Afstandstück	Separador	4
34	P421520	Porte-lame plastique	Support	Trager	Supporto	Pletina	Platina	Steun	1
35	P431940	Enjoliveur de capot	Cap	Kappe	Copri	Embellecedor	Dop	Calote	1
36	P435690	Porte moteur	Support	Trager	Supporto	Pletina	Platina	Steun	1
37	P435940	Capot moteur	Cap	Kappe	Copri	Embellecedor	Dop	Calote	1
38	P460320	Ecrou de fixation - M8	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	4
39	OSTP04016Z	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
40	P399680	Moteur élec 1700W	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	1
41	P392870	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interruttore	Interruptor	Schakelaar	Interrtor	1
43	QSTH08020E28	VIS TH 08x20 CL.8.8 ZN	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	6
44	QSTH08025E28	VIS TH 08x25 CL.8.8 ZN	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
45	QSTH08060E28	VIS TH 08x60 CL.8.8 ZN	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4
46	QSTH08040E28	VIS TH 08x40 CL.8.8 ZN	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
47	QSTH10020E28	VIS TH 10x20 CL.8.8 ZN	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
48	QSMLO8Z	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	11
49	QSMAO8Z	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1
50	QSBHC08025 E28	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	3
51	QSCBLZP0425Z	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
52	QSTP05080Z	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2
53	FSBEA6302EE	Roulement 6302 2RS	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Kogellager	Rolamento	1
54	QSHF08Z	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	8
55	QSHF10Z	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	1
56	P337650	Circlips	Clips	Clips	Clips	Clips	Clips	Clips	2
57	P336040	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2
58	FSBEAHK2216	Douille à aiguilles	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Kogellager	Rolamento	1
59	P337630	Vis sans fin	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1
60	P431360	Condensateur	Condenser	Kondensator	Condensatore	Condensador	Kondensator	Condensador	1
61	FSJO12540	Joint à lèvres	Seal	Wellendichtung	Rosamento	Reten	Asafdichtung	Junta	2
67	P336660	Ressort de rappel	Spring	Feder	Molla	Muelle	Veer	Mola	1





ACCESSOIRES ADAPTABLES

33860		Paire de couronnes "jardinier"
33968		Paire de roue métalliques à crampons Ø 250
33535		Kit émousseur
39360		Buttoir à ailes fixe avec attelage Ø 15





OPTIONAL ACCESSORIES

33860		Pair of gardener's wheels
33968		Pair of metallic wheels with cramps Ø 250
33535		De-thatcher
39360		Ridger with linkage Ø 15




ADAPTIERBARE ZUBERHÖRTEILE

33860		Paar Gartnerkränze
33968		Eisenräder mit Stollen Ø 250
33535		Moosent ferner
39360		Häufelpflug mit Zugvorrichtung Ø 15

ACESSORIOS OPCIONAS

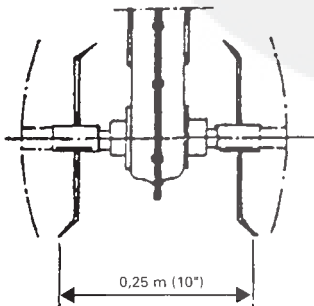
33860		Pair of gardener's wheels
33968		Par de rodas metalicas Ø 250
33535		
39360		Charrua com engate Ø 15

ACCESCRIOS ADAPTABLES

33860		Par de coronas de escardada
33968		Par de ruedas metalicas Ø 250
33535		
39360		Aporcador con enganches Ø 15

OPTIES

33860		Paar Tuindersfrozen
33968		Twee metalen spijkerwielen Ø 250
33535		
39360		Trekploeg met boom Ø 15



Paire de couronnes "jardinier"

Pair of gardener's wheels

Paar Gartnerkränze

Coppia frese giardino

Par de coronas de escardada

Paar Tuindersfrozen

Par de coroas de jardineiro

POUR UNE UTILISATION EN TOUTE SÉCURITÉ



Ce symbole signifie :
"ATTENTION DANGER"

Si ces instructions ne sont pas suivies scrupuleusement, il pourrait en résulter des accidents corporels ou matériels, de même que la suppression de la garantie.

- Ne faites pas tourner le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent un monoxyde de carbone, gaz inodore et mortel.
- Des modifications non agréées de cette machine ou de ce moteur et son utilisation pour des applications inappropriées pourraient dégrader son fonctionnement, sa sécurité d'emploi et sa durée de vie. N'utilisez que des pièces de rechange approuvées.
- Avant toute intervention sur le moteur ou la machine, débranchez le câble.

SÉCURITÉ DES PERSONNES

- Ne laissez personne utiliser la machine sans lui avoir donné au préalable des instructions correctes.
- Éloignez gens et les enfants de la machine en cours d'utilisation.
- Écartez les mains et les pieds des organes brûlants ou en mouvement.
- Nerezest pas devant l'appareil et à proximité des outils lorsqu'ils tournent.
- Libérez la zone de travail de tout objet qui pourrait être happé ou projeté.
- Arrêtez le moteur lorsque vous quittez la machine, même un court instant.
- Il faut vérifier à intervalles réguliers de câble. Le câble doit toujours être en parfait état. Il ne faut jamais faire rouler la motobineuse sur le câble d'alimentation. Dans le cas où cette éventualité se réaliserait, il faut avant tout enlever la fiche Schuko de la prise de secteur et ensuite le câble de la motobineuse.
- Il faut ensuite contrôler le câble et voir s'il a des dommages éventuels. Il ne faut en aucune manière réparer le câble de façon provisoire avec du ruban isolant ou des dominos, etc... lorsque l'on laisse la motobineuse sans surveillance, il faut débrancher la motobineuse du secteur.
- Les câbles d'alimentation doivent être aux normes 05 RN - F selon DIN 7282/VDE 0282. La prise de secteur doit être en caoutchouc ou recouverte de caoutchouc.
- Insérer le câble dans le porte-câble avant de brancher la prise de l'interrupteur.

A FEW SAFETY PRECAUTIONS



This symbol means :
"WARNING - DANGER"

If these instructions are not followed carefully, they could lead to bodily injury or material damage, they can even render the guarantee null and void.

- Non-homologated modifications to this machine and engine and to its use for the other purposes for which it was intended can affect its functioning, its security in use and its durability. Use only approved spare parts on this machine.
- Before attempting to work on the engine, make sure the spark-plug lead has been disconnected.

PERSONAL SAFETY PRECAUTIONS

- Do not let anyone use this machine unless you are sure they have adequate knowledge of how to use it.
- Keep children and people away from this machine whilst you are working with it.
- Keep your hands and feet away from the hot engine and moving parts do not stand in front of the machine or near the rotary blades when the engine is running.
- Clear the ground to be tilled of any loose objects that can be thrown up by the cultivator blades.
- Stop the engine when you leave the machine standing, even if it is for a short time.
- Check the cable at regular intervals. The cable must always be in a perfect state. Never pass with the tiller over the electric power cable. If this accidentally happens, first take off the "Schuko" plug from the electric mains, and then the cable from the tiller itself.
- Check the cable for possible damage. Never repair the cable temporarily with insulating tape or clamps. When the machine remains unwatched, take the plug out of the mains-socket.
- As supply cables use only those kinds of conductors which are not lighter than the light-rubber hose 05RN-F according to DIN 57282/VDE 0282. Couplings of power conductors must be of rubber or covered with rubber.

FÜR EINE SICHEREBENÜTZUNG



Dieses Zeichen bedeutet :
"ACHTUNG - GEFAHR"

Falls diese Anordnungen nicht befolgt werden, kann es zu Verletzungen oder Materialschäden kommen, selbst die Garantie kann gestrichen werden.

- Unerlaubte Änderungen dieser Maschine oder des Motors sowie die Benutzung für nicht vorgesehene Arbeiten können das Funktionieren, die Benutzungssicherheit und die Lebensdauer herabsetzen. Nehmen Sie nur genehmigte Zuberhörteile.
- Bevor Sie an den Motor oder die Maschinenteile greifen, bitte das Zündkernkabel abziehen.

SICHERHEIT FÜR DIE BENÜTZER

Lassen Sie niemand die Maschine bedienen, ohne ihn vorher eingewiesen zu haben.

Kinder und andere Personen während der Arbeit entfernt halten.

Hände und Füße von heißen oder sich bewegenden Teilen entfernt halten. Bleiben Sie während dem Laufen nicht vor der Maschine oder in der Nähe der Werkzeugen stehen.

Den Motor immer abstellen, selbst wenn Sie sich auch nur einige Schritte entfernen.

- Elektromotor : Regelmäßig das Kabel überprüfen.

Das Kabel muß immer in einwandfreiem Zustand sein.

Den Motorhacke niemals über das Stromkabel rollen lassen.


Sollte das Kabel trotz aller Vorsichtsmaßnahmen beschädigt sein, die Stromversorgung bitte sofort unterbrechen.

- Nur trockenen Rasen Motorhacken.

Die Stromkabel müssen den Normen 05RN-F, gemäß DIN 57282/VDE 0282, entsprechen.

Bevor Sie den Stecker in die Steckdose stecken, das Kabel bitte im Kabelhalter einlegen.

PER UN UTILIZZO SICURO

 Questo simbolo significa :
"ATTENZIONE - PERICOLO"

Se queste istruzioni non vengono scrupolosamente seguite si possono verificare incidenti a persone o cose con decadimento della garanzia.

- Modifiche non consentite appertate alla macchina ed al motore nonché l'utilizzo improprio possono comprometterne il funzionamento. La sicurezza a la durata utilizzarla solamente parti di ricambio originali.
- Prima di qualsiasi intervento sul motore o sulla macchina. Disinserire il cappuccio della candela.

SICUREZZA DELLE PERSONE

- Non permettete ad alcuno l'utilizzo della macchina senza aver in precedenza impartito le corrette istruzioni.
- Durante l'utilizzo allontanate i bambini e le persone.
- Tenere le mani ed i piedi lontano dalle parti che possono provocare scottature o che sono in movimento.
- Non porsi di fronte alla macchina o in prossimità delle frese quando girano.
- Liberare la zona si lavoro da qualsiasi oggetto che possa essere inciato o che possa incastrarsi nelle frese.
- Quando abbandonate la macchina spegnete il motore anche se solo per pochi istanti.
- Controllare ad intervalli regolari i cavi. Il cavo deve essere perfetto stato. In nessun modo si deve riparare il cavo danneggiato con nastro isolante o con morsetti.
- Non bisogna mai passare sopra il cavo di alimentazione con il motozappa. Qualora dovesse succedere, occorre prima staccare la spina di alimentazione e poi il cavo di motozappa.
- Quando si lascia il motozappa inosservata, staccare il cavo dell'alimentazione.
- Il girare con il motozappa dovrà essere fatto sempre sulla parte già tagliata del prato.
- Tagliare il prato quando è asciutto.
- Per i conduttori di alimentazione usare cavi in gomma normalizzati tipo 05 RN-F secondo DIN 57282/VDE 0282.
- Le spine di accoppiamento devono essere in gomma o ricoperte di gomma.
- Tenere lontano i bambini quando il scarificatore è in funzione;
- Utilizzare l'apposito aggancio prima di collegare il cavo all'interruttore.

PARA UNA UTILIZACION SEGURA

 Este simbolo significa :
"ATTENCION PELIGRO"

Si estas instrucciones no se siguen scrupulosamente, podría ser causa de accidentes corporales o materiales y la supresion de la garantía.

- La modificación no reglamentada por el fabricante de esta máquina o de su motor y su utilización inapropiada puede degradar su funcionamiento, su seguridad y su duración. No utilizar piezas de recambio que no sean originales.
- Antes de cualquier intervención en la máquina o el motor, desconectar el de la bujía.

SEGURIDAD DE LAS PERSONAS

- No dejar a nadie emplear la máquina sin haberle antes INSTRUÍDO adecuadamente.
- Cuando se aleje de la máquina a un solo sea por un instante pare el motor.
- Si trabaja en terreno con mucha pendiente, mantenga fuertemente el manillar o que otra persona le ayude con una cuerda. Esta persona deberá estar siempre en la parte de arriba y a una distancia prudente de la máquina.
- Motorelectrico : Hay que comprobar el cable con regularidad.
- El cable deberá estar siempre en perfecto estado.
- No dejar nunca que el motozappa pase por encima del cable de alimentación.
- Si a pesar de tomar todas las precauciones, el cable estuviera estropeado, desconectarlo de inmediato y reemplazarlo.
- Los cables de alimentación deberán seguir las normas 05RN-F, según DIN 7282/VDE 0282.
- Insertar el cable en el portacables antes de conectar el enchufe en el interruptor.

VEILIGHEDSVOORSCHRIFTEN

 Dit symbol betekent :
"OPGEPAST, GEVAAR!"

In de wind slaan van de betreffende waarschuwing kan lichamelijk letsel en zelfs levensgevaar opleveren. Het kan materiele schade ten gevolge hebben en zelfs de garantie doen vervallen.

- Door derden angebrachte veranderingen aan de hakfreesmachine of aan de motor die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd of het gebruik van de machine voor andere toepassingen dan waarvoor hij ontworpen is kunnen aanleiding geven tot het teruglopen van capaciteit, bedrijfsveiligheid en levensduur.
- Neem altijd eerst de kap van de bougie voor u aan reparatie - of onderhoudswerkzaamheden aan de motor begint.

DENK AAN ANDEREN MAAR OOK AAN UZELF

- Laat personen die niet van de bediening van de machine op de hoogte er nooit mee werken. Ze eerst uit, hoe er mee om te gaan.
- Laat omstanders (maar vooral kinderen) nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Raak geen hete onderdelen aan en kom niet in de buurt van de bewegende delen.
- Verwijder stenen, takken en andere voorwerpen die door de frezen opgenomen en weggeslingerd worden voor u aan het werk gaat.
- Laat de machine nooit alleen, of zet eerst de motor af.

- Elektrische Motor : De kabel regelmatig controleren.
- De kabel altijd in perfecte toestand houden.
- De maaiër nooit over de kabel laten rijden.
- Als de kabel toch beschadigd wordt, onmiddellijk de stroom onderbreken en de kabel vervangen.
- De stroomkabels moeten voldoen aan de normen 05RN-F volgens DIN 57282/VDE 0282.
- De kabel in de kabelklem aanbrengen. Ivens de stekker in het stopcontact te steken.

PARA UMA UTILIZAÇÃO COM TODA A SEGURANÇA

 Este símbolo significa :
"ATENÇÃO, PERIGO"

O não cumprimento rigoroso destas instruções poderá resultar em acidentes, pessoais ou materiais, e na anulação de garantia.

- Modificações não homologadas feitas a esta máquina ou a este motor e sua utilização em aplicações não apropriadas poderão perturbar o seu funcionamento, a segurança da sua utilização e a sua duração. Utilize apenas peças de substituição aprovadas.
- Antes de qualquer operação no motor ou na máquina, desligue o fio da vela.

SEGURANÇA DAS PESSOAS

- Não deixe ninguém utilizar a máquina sem previamente lhe ter dado instruções correctas.
- Afaste as pessoas e as crianças da máquina em funcionamento.
- Mantenha as mãos e os pés afastados das partes quentes e das partes em movimento.
- Não se coloque em frente da máquina nem próximo das lâminas giratórias quando o motor estiver a funcionar.
- Liberte a zona de trabalho de todos os objectos que possam ser destruídos ou projectados.
- Pare o motor quando largar a máquina, mesmo que seja apenas por breves instantes.
- Motor Electrico : O cabo deve ser verificado por intervalos regulares.
- O cabo deve sempre estar em perfeito estado.
- O motocultivadora de relva nunca deve passar sobre o cabo de alimentação.
- Se mesmo tomadas todas as precauções, o cabo for danificado, deve-se desligá-lo imediatamente e trocá-lo.
- Os cabos de alimentação devem estar nas normas 05RN-F segundo DIN 57282/VDE 0282.
- Inserir o cabo no porta-cabo antes de por a tomada no interruptor.

UTILISATION DE LA COMMANDE

OPERATING METHOD - BEDIENUNG FUNZIONAMENTO

METODO DE FUNCIONAMIENTO - BEDIENING VOORSCHRIFTEN

MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT

Cette motobineuse est équipée d'un interrupteur électrique de sécurité contre tout démarrage accidentel.

Presser d'abord l'interrupteur de sécurité et, sans lâcher, tirer le levier (Fig.1) contre le guidon.

S390E: sur le guidon est appliqué un anneau d'accrochage pour la rallonge. Fixer le câble (Fig.2) pour protéger fiche et prise contre tout débranchement accidentel.

STARTING AND STOPPING.

The tiller is provided with an electric safety switch against accidental starts.

Push the safety lock-off button on the switch box, then pull the switch lever towards the handle (Fig.1).

S390E: the top handle is equipped with a hooked ring which holds the extension cable. Hook the cable (Fig.2) to protect socket and plug from accidental tears.

ANLASSEN UND ANHALTEN

Dieser Motorhacke ist mit einem Motorschutzschalter zur Vermeidung von erheblichen Anlassen ausgestattet.

Zunächst den Schutzschalter gedrückt halten und anschließend den Hebel gegen den Führungsholm ziehen (Abb. 1).

S390E: am Holm befindet sich ein Halter für das Verlängerungskabel. Das Kabel blockieren (Abb.2), um Stecker und Steckdose vor Herausreißen zu schützen.

PUESTA EN MARCHA Y PARADA

Este motozappa está dotado de un interruptor eléctrico de seguridad contra la posible puesta en marcha accidental.

Primero, mantener apretado el pulsador de seguridad y, después, apretar la palanca (Fig. 1) contra el manillar.

S390E: en el manillar hay un anillo de enganche para el cable de prolongación. Fijar el cable (Fig. 2) para proteger la clavija y la toma contra tirones accidentales.

OPSTATRTEN EN STOPPEN
Deze Motorakfrees is voorzien van een elektrische veiligheidsschakelaar ter voorkoming van ongelukken.

Houd eerts de veiligheidssknop ingedrukt en trek vervolgens de hendel (Fig. 1) tegen het handstuk.

S390E: op het handstul bevindt zich een ringhaakje voor het verlengsnoer. Zet het snoer vast (Fig. 2) om stekker en stopcontact te behoeden tegen onverhoedse rukken.

MESSA IN MOTO E ARRESTO

Questo motozappa è provvisto di interruttore elettrico di sicurezza contro avviamenti accidentali. Tenere prima premuto il pulsante di sicurezza quindi tirare la leva (Fig.1) contro il manubrio.

S390E: sul manubrio è applicato un anello di aggancio per il cavo di prolunga. Vincolare il cavo (Fig.2) per proteggere spina e presa dagli strappi accidentali.

ARRANQUE E PARAGEM

Este motocultivadora é munido de um interruptor eléctrico de segurança contra arranques accidentais.

Primeiro manter apertado o botão de segurança e depois puxar a alavanca (Fig. 1) contra o guiador.

S390E: no guiador está aplicado um anel de enganche para o cabo de extensão. Prender o cabo (Fig.2) para proteger a ficha e a tomada de puxões accidentais.



Fig. 1



Fig. 2

COMPLÉMENT D'INFORMATION POUR UTILISATION EN SÉCURITÉ :

- Ne pas oublier que l'opérateur, ou l'utilisateur, est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales.
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel pour s'assurer que les outils ne sont ni usés ni endommagés, Remplacer les lames et les boulons de fixation endommagés par lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Bien assurer ses pas sur les terrains en pente.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Dans le cas des machines à roues, traiter les pentes transversalement, jamais en montant ou en descendant.
- Changer de direction avec beaucoup de précaution sur les terrains pentus.
- Ne pas travailler sur des pentes trop abruptes.
- Inverser le sens de marche ou tirer la machine vers soi avec beaucoup de précaution.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Ne jamais soulever ou transporter une machine lorsque le moteur tourne.
- Maintenir tous les écrous, boulons et vis serrés afin de garantir que le matériel est en état de fonctionner en sécurité.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.
- Débrayer tous les mécanismes d'entraînement des fraises avant de démarrer le moteur.
- Vous venez de faire l'acquisition d'une motobineuse. Ce manuel a pour objectif de fournir toutes les informations nécessaires pour une bonne utilisation.

Il est impératif de suivre attentivement toutes les instructions afin d'éviter tous risques de fausses manœuvres, ainsi que les dommages corporels ou matériels qui pourraient en résulter.

Il est impératif de toujours respecter les consignes de prévention des accidents, ainsi que les règles générales en matière de sécurité.

Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommage matériels ou corporels résultant d'une modification apportée à la machine.

Il est rappelé que, seules les personnes correctement formées sont habilitées à utiliser et à entretenir la motobineuse afin d'éviter tout risque d'accident. Lors de son utilisation, un seul opérateur doit avoir la responsabilité du dispositif de commande.

Des modifications non agréées de cette machine ou de ce moteur et son utilisation pour des applications inappropriées pourraient dégrader son fonctionnement, sa sécurité d'emploi et sa durée de vie. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine.

Ne laissez personne utiliser la machine sans lui avoir donné au préalable des instructions.

Pendant le travail, porter toujours des chaussures de sécurité et des pantalons longs, un casque anti-bruit, des lunettes de protection et des gants. Ne pas utiliser la machine sans les accessoires précités.

S'assurer que les protecteurs et autres dispositifs de sécurité nécessaires au fonctionnement de la machine sont en place, en bon ordre de fonctionnement et correctement entretenus.

Il est strictement interdit d'utiliser la machine sous l'emprise de l'alcool ou tout autre produit stupéfiant. Enlever régulièrement les débris et les poussières pouvant générer des risques d'incendie.

CONSIGNE DE SÉCURITÉ

- Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
- Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- En cas de blocage des fraises, relâcher immédiatement la commande d'embrayage de manière à éviter une surchauffe du moteur.
- En cas de choc, de bruit anormal, ou si la motobineuse est endommagée, se rendre dans un atelier spécialisé (nous tenons la liste des agences à votre disposition)
- Un entretien annuel dans un atelier spécialisé est obligatoire pour le maintien de la garantie.
- Pour un démarrage en toute sécurité, il est nécessaire d'incliner la motobineuse et de garder les deux mains sur le mancheron avant d'actionner la commande d'embrayage des fraises.
- Ne pas toucher la motobineuse si les câbles sont endommagés ou usés.
- Ne pas brancher un câble endommagé à l'alimentation et ne pas toucher un câble endommagé avant qu'il ne soit débranché de l'alimentation. Un câble endommagé peut entraîner un contact avec les parties actives.
- Ne pas toucher les fraises avant que la motobineuse ne soit déconnectée de l'alimentation et l'arrêt complet du fonctionnement des fraises.
- Maintenir les rallonges de câble éloignées des fraises. Les outils peuvent endommager les câbles et entraîner un contact avec les parties actives.

RETIRER LA FICHE DE PRISES DE COURANT DE SON SOCLE :

- avant d'abandonner la machine.
- avant de nettoyer les bourrages.
- avant de contrôler, nettoyer ou réparer la machine.
- après avoir heurté un objet.
- si la machine commence à vibrer anormalement.



Forges des Margerides

Les Sables

03270 Hauterive

Tél. : 04 70 58 87 87

Fax : 04 70 58 87 70

DECLARATION « CE » DE CONFORMITE

Le fabricant, soussigné :

FORGES DES MARGERIDES SAS

déclare que l'équipement de travail neuf désigné ci-après :

MOTOBINEUSE ET253EL, moteur électrique 1700w

est en parfaite conformité avec les directives européennes suivantes :

- 2001/14/CE
- 2004/108/CE
- 2006/42/CE
- 2006/95/CE

Ce produit a été mis au point et fabriqué conformément aux normes suivantes :

- EN 709 EN 55012 EN 1304871 EN ISO 3744 EN 60335-2-32
- EN 55014-1 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3

Fait à Hauterive, le 08/02/2016

Nom et fonction du signataire : Mr CARATY, directeur général

Signature :